

# 基于认知语言学的多义词意义习得实证研究

——以 over 及其合成词和动词短语为例

程焕福 李媛媛

**摘要:** 本实验以两组非英语专业一年级大学新生为研究对象,以 over 及其作为词缀构成的合成词和作为小品词构成的动词短语为习得目标词,通过定量定性研究法考察认知语言学教学法介入多义词教学对学习者习得多义词多义的效果,即意义的深度理解和记忆长期保持,同时考察接受认知语言学教学法干预的受试在认知策略方面自动识别多义词各个义项间语义理据和进行语义推理两个维度的可行性。结果表明,实验组在多义习得效果、识别多义衍生认知理据及其语义推理的认知策略迁移方面明显优于基于传统翻译教学法的对照组,其教学启示是,应用认知语言学所倡导的识解、意象图式、概念隐喻和概念合成理论教学多义词,确定多义词的核心意义,分析各个义项衍生的认知理据不但有助于学习者习得实质意义,还附带习得了认知策略,并且能够自动迁移策略推理其他多义词的词义。

**关键词:** 认知语言学教学; 多义词; 语义理据; 策略迁移

[中图分类号] H319.3

DOI: 10.12002/j.bisu.2016.022

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539 (2016) 02-0042-17

## 引言

Hulstijin 和 Tangelder (1993) 指出,无论对于本族语者还是高水平二语学习者来说,词汇的意义内化最为困难,语义处理始终是二语学习者词汇习得的最大挑战。多义词的各个义项间看似互不联系、杂乱无章的状况加剧了意义习得难度。传统语言学理论认为,一词多义仅仅是个偶然 (accident),多义词被当作装满任意性、互不相干义项的无序仓库,多个意义碰巧共有一个词形,即同形异义词,如本研究目标词 over; 认为只有句法才具有规则性和能产性,而且传统语言学注重对词义的描述和规定性法则的归纳。受其影响,词典仅仅对

[基金项目] 本文为 2013 年度福建省中青年教育科研项目 (福建省高校外语教学改革科研专项)“认知语言学视角下的英语词汇多义习得实证研究”A 类项目 (JA13688S) 成果,由上海外语教育出版社提供资金资助。

多义词菜单般地逐条罗列词义；多义词的各个义项呈碎片化散见于教科书里，而且各个义项差别巨大，加深了学习者对词义与词形之间联系的任意性印象；课堂上，对于多义词的习得，教师要么要求学习者死记硬背各个义项，要么要求他们根据语境推测义项或者通过大量阅读附带习得义项。然而，死记硬背是一个极耗时的方法；一些研究发现，根据语境去推测多义词的义项没有想象中那么有效，更重要的是，它无法加深长期记忆，尤其对初学者来说，词汇量少，提供猜测的语言线索有限，而且猜测意义不一定精准，试想在科技、医学、法律文本里猜测词义的危险后果。

认知语言学注重探讨语义生成的动因，揭示语言认知规律，认为多义词的各个义项之间或多或少有某种语义上的相关性，是可以分析和论证的，即各个义项中有一个是原型意义（source meaning/prototype），其他义项作为边缘意义以此为中心呈辐射状或连锁型向外延伸，延伸的工作机制是识解（construal）、意象图式以及转换、范畴化、隐喻和转喻等认知理据原则，最终组成基于家族相似性的语义网络。因此，认知语言学在揭示语义与语义之间的认知理据方面已经很成功，主张基于语义理据来提高词义习得效率。但是，这些研究大多是理论思辨性的，较少将这些理论和原理应用到真实的课堂活动和普遍的教学实践中去以便验证其可行性和有效性。

高频词 *over* 义项众多、极度混乱，既是介词，又是形容词、副词，而且还可以作为词缀构成复合词（如：*overhead*, *overlook*, *overconfident*）以及构成动词短语（如：*look over*, *take over*, *pull over*, *win over*），其中像 *overlook*, *look over* 本身又是多义的。本研究将综述各方学者理论，指出 *over* 的原型意义是人类基于身体体验而获得的表示物理空间关系意义“在上”，是人类与世界互动语境（contexts）中形成的空间概念规约词汇化，即完成该词去语境化（decontextualization），在众多延伸义项中起基础性的统领作用，固化后的派生意义必须再语境化（recontextualization）才能解歧，在多重意义中挑选其中之一，加以恰当的解读。各个义项不一定是呈线性序列从一个意义引申到另一个意义而辐射开去，而可能同时把几个不同的意义联系起来，即启动概念合成机制。具体讲解细节，见下文实验步骤。

## 一、文献综述

认知语言学从一开始就研究多义词，Brugman（1981、1988）率先对 *over* 进行理论研究，Lakoff（1987）在力作《女人、火与危险事物》里进行了补

充性综述研究，重点证明词义间的关系是高度有理据而不是任意的；Tyler 和 Evans（2003）提出有原则性的多义理论（principled polysemy），将前者研究的 60 个义项缩减为 15 项；程琪龙（1995）、刘家荣（1997）、谌华玉（1998）、王寅（2002）将理论引入国内，张建理（2010）提出 over 双层多义网络模型，将 over 的 15 个意义再度瘦身。

对 over 的实证研究主要有：Tyler 和 Evans（2004）分析了 over 义项之间的认知理据并向二语教师提供了在课堂上教授 over 多个义项的具体方法；Morimoto 和 Loewen（2007）比较了以意象图式理论为主和翻译为主的两种不同教学法对日本二语学习者学习英语介词 over 和动词 break 的作用；陈晓湘、许银（2009）通过 on, over, above 对 over 进行了横向对比习得研究。二语学习者习得 over 各个义项及其作为词缀构成的合成词和作为小品词构成的动词短语时需要进行几乎所有的认知操作，诸如识解、意象图式以及转换、范畴化、隐喻和转喻等。以上实证研究都缺乏对 over 意义习得的纵向深度研究，尤其缺乏研究二语学习者在习得过程中是否获得识别各义项延伸的认知理据，以及将这种策略迁移并自动进行语义推理的技能和策略。由于多义词是英语的普遍现象，二语课堂上教师显性教学时间有限，迫切需要“授渔”二语学习者可以内化的学习策略，以便学习者自动使用而产生策略效应。

## 二、研究设计

### 1. 研究问题

本研究以基于传统翻译的词汇习得法为参照，考察基于认知语言学理论的词汇习得法对多义词习得的影响和效果，具体探讨运用两种习得方法时的下列问题：

（1）受试在多义理解和记忆两个维度上是否存在差异？

（2）受试能否进行认知操作识别各义项之间起桥梁作用的延伸认知理据并进行语义推理？

### 2. 受试

为确保受试样本的科学性和有效性，本研究对福建某大学 2015 级非英语专业（国贸专业、国金专业、工商管理 and 市场营销专业）大学一年级 6 个教学自然班共计 263 名本科新生的英语综合水平、词汇知识和对 over 各个义项的熟悉度进行考察，通过 SPSS16.0 统计筛选出两个水平相当的班级进行实验，随机指定一个班为实验组（46 人），另一班为对照组（38 人），他们秋季军训结束后

上课学习大学英语不到一个月时间。采用当年英语高考成绩作为英语综合水平 ( $p=0.474$ ), Nation(1990) 词汇水平测试(在 2000—3000 词汇范围内) ( $p=0.489$ ) 和前测 over 各个义项熟悉度 ( $p=0.646$ ) 的结果显示, 两组的三方面 P 值皆大于 0.05, 具有统计学上的无显著性差异意义(属于初/中级英语水平)。

表 1 遴选受试样本组间数据统计

	实验组平均成绩 / 标准差 (46 人)	对照组平均成绩 / 标准差 (38 人)	平均成绩差 (实验组-对照组)	P 值
英语综合水平 (总分 150)	88.3191/20.62829	93.7143/15.42320	-5.3952	0.474
词汇成绩 (总分 100)	67.6596/6.59945	66.7755/6.12293	0.8843	0.489
Over 前测成绩 (总分 71)	11.8571/6.34770	12.4255/5.73367	-0.5684	0.646

### 3. 实验材料

语例在线取自美国当代英语语料库 (COCA)、Tyler & Evans (2003) 关于 over 《原则性的多义网络》一文 (The Principled Polysemy Network)、《牛津高阶英汉双解词典》、《新世纪大学英语综合教程》(上海外语教育出版社) 和在线华盛顿邮报网上文章 (www.washingtonpost.com)。

### 4. 测量工具

编制 3 套试题和 1 份问卷调查及访谈。

试题一用于前测, 检查受试对 over 各个义项的熟悉度 (即 over 的 15 个义项及其作为词缀构成的合成词和作为小品词构成的动词短语) 以便确认该目标词的效度, 满分为 71, 每题 1 分, 共 69 个句子, 要求受试写出 over 在句子语境中的汉语释义, 时间 25 分钟。为使试题友好, 受试在作答期间可以查阅或者向老师询问句子中除了 over 以外其他所有不知道的单词或本句所传递的文化背景知识, 如: Obama meets with Dalai Lama over objection 指美国总统奥巴马不顾中国政府反对, 执意会见西藏流亡的分裂分子头目达赖喇嘛。

试题二共 52 题, 只包含 over 的 15 个义项, 每题 1 分, 共 52 分, 用于实验后即时测试考察受试对 over 义项的短时记忆和一周后延迟测试以便检测受试的长时记忆, 时间 15 分钟。

试题三是 over 作为词缀构成的复合词和作为小品词构成的短语动词的测试

题,考察受试语义推理及概念整合的效果,如 *overtime*, *overtake*, *take over*, *overlook*, *look over*, 满分为 18 分,于延迟测试后一天进行,时间 15 分钟。3 次测试结果用 SPSS16.0 统计软件分析数据。

问卷调查和访谈针对接受认知语言教学法干预的受试,旨在探讨受试在习得多义过程中对认知语言教学法的反思、态度和情感体验以及是否发生自动识别多义词各个义项间语义理据和进行语义推理的认知策略迁移并产生策略效应。

### 5. 实验程序

(1) 前测结果显示,两组对 *over* 意义习得率低且成绩无显著差异,即实验组与对照组对 *over* 义项的掌握程度相当,几乎处于同一起跑线上(见表 1)。

(2) 课堂讲授,实验组运用认知语言教学法,对照组运用翻译教学法,两组由同一教师用双语授课,授课时间控制在 30 分钟以内。

对照组的教学步骤:采用一义一翻译对等汉语义的方式讲解,然后逐一呈现例句。

实验组的教学步骤:基于认知语言学理论讲解 *over* 各义项延伸的认知理据,然后呈现例句,引导受试思考句中 *over* 的意义,明白意义网络形成的认知机制(为避免语言学术语,用物 A 代替“射体”,物 B 代替“路标”)。

#### ① 意象图式法及意象图式转换

原型义“在上方”(物 A 在物 B 上方),此时观察者默认的观察点(*vantage point*)在场外(*offstage*)(见图 1)。

S1. *Rain clouds hung over the city.* (*over* 表示在城市上方,是一种相对静止状态、具体可视的物理空间关系。译文:城市上方悬着乌云。)

S2. *A feeling of dread hung over the crowd.* (*over* 表示一种相对静止状态、抽象的概念关系。译文:人群上方笼罩着恐惧的气氛。)

S3. *The plane is flying over the city.* (*over* 表示一种动态的运动关系。译文:飞机正从城市上方飞过。)

当物 A 形状大于物 B 时,意象图式发生转换,物 A 处在观察者和物 B 之间并挡住观察者视线使其看不见物 B 时,物 A “覆盖”物 B (见图 2)。

S4. *Frank quickly put the tablecloth over the table.* (盖住了桌子的 *the tablecloth* 当然在桌子上,不过说话者注意的焦点在桌布面积大于桌子而且桌布挡住了其视线,因而看不见桌面。而且桌布与桌面是否接触不再是其关注的范围。如果要强调桌布与桌面接触,该句可能是“*Frank quickly put the tablecloth on the table*”。译文:弗兰克快速地把桌布铺放在桌子上方。)

当物 B 成为物 A 的障碍时,用 Evans 经典语例“*The cat jumps the wall*”释

义“超越”、“转移”、“完成/结束”、“在另一边”(见图3)。当 the cat 从 A 点发力跳到 B 点上方,而且跃过 B 点,即“超越”。The cat 在 C 点落地,即 the cat 的位置从起点 A “转移”到了 C 处,在 C 点的 cat 在 A 点的另一边 (on the other side), the cat 从 A 点起跳、跃过 B 点、落地于 C 点,沿 ABC 路径“完成/结束”了该动作。

S5. The arrow flew over the target and landed in the woods. (超越。译文:箭从靶子上方飞过,掉落在树林里。)

S6. The film is over. (over 表示电影从开始、持续放映到放映结束,强调动作开始、过程到结束。译文:电影放完了。)

S7. The old town lies over the bridge. (在另一边。译文:这座老镇位于桥那边。)

S8. My mother never drives over the speed limit. (超过。译文:我母亲从来没有超速驾驶。)

当在物 B 上方的物 A 以物 B 为轴做 90 度或 360 度多次或反复环绕时,释义“折转”、“重复”(见图 4)。

S9. The log rolled over. (作为“物 A”的原木在地面上沿着自己的轴心滚动。译文:木头翻滚。)

S10. After the false start, they started the race over. (over 表示 once again 之意。译文:由于错误起跑,他们重新赛跑。)

S11. If you had your whole life to live over, would you do anything differently? (over 表示抽象意义:人生再重复一次。译文:假如你的整个人生重新来一回,你会做点不同的事吗?)

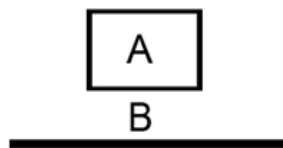


图 1

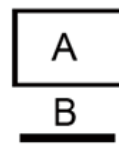


图 2

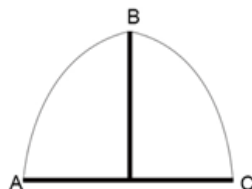


图 3

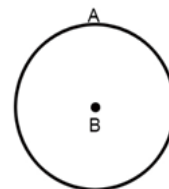


图 4

## ② 基于“在上方”的概念跨域隐喻法

唤醒学习者的生活经验，激活隐喻思维，想象事物间在形状、功能、属性等方面起架桥作用的相似性加以类推来习得 over 构式。“在上”即高位，就是数量多 (over forty students)；在社会层级关系里，高位可控制低位 (control over...)，比低位有权力 (power over...)、有影响力 (influence over...)、有权威 (authority over...)、有优势 (advantage over...)、优越于 (superiority over...)、领先于 (take lead over...)，高位具有凸显性、容易吸引注意力而被优先考虑 (priority over...)；人们与矮、低相比更倾向喜欢高位 (preference over..., prefer...over...)；站得高有助于审视 (stand over...)、监察 (watch over...)、主持活动 (preside over...)；无论审视、监察还是主持，都需将注意力聚焦于事物上。

图 3 中，从 A 点跃过 B 点再到 C 处需要经过一定的空间距离，其距离长度与时间距离长度有相似性（即“长度”这一属性是空间与时间的共通点），所以 over 可以隐喻地表示具有连续性的时段 (duration)，如：overnight, over time。

S12. A course of studies spread over three years. (译文：课程学习持续时间 3 年。)

S13. I saw whole neighborhoods of brownstone houses disappear almost overnight, to be replaced by taller brick buildings. (overnight 从天黑到天亮一夜间。译文：我看见整个街坊的褐沙石房屋一夜间消失得无影无踪，取而代之的是更高的砖房。)

## ③ 识解法 (construal) 和概念整合法

在 “He is swimming over the river” 中，用 over the river 而不是 in the river，观察者注意力聚焦处于露出水上面的头部，而 in the river 则是没入水中的身体部位。

站得高视野开阔，自然居高临下看得远，有助于“俯视 (overlook)”，但是细节易于看不清而常遭“忽视 (overlook)”。如：

S14. Sylke sat alone on a bench overlooking the Pacific Ocean, watching a large wave overtake a smaller wave fifteen meters from shore. (译文：Sylke 独自坐在长凳上眺望着太平洋，只见离海岸十五米远处大浪盖过小浪。)

S15. In his homily, he said Americans should not overlook the poor in this high-tech and affluent country. (译文：他在讲道中说，美国人民不应该忽视在这个富有的高科技国家里的穷人。)

视线“转移”看过去(在……另一边) look over at ..., 回头看, 视线当然“在上”, “越过(肩膀)” look over one's shoulder。“越过”即“超越(overtake)”, 如:

S16. China's leaders have been devoted to unity while trying to overtake Asian neighbors in the race towards modernization. (译文: 中国的领导者在迈向现代化的竞赛中精诚团结, 努力超越其亚洲的邻居们。)

“在上”、“重复”、“集中注意力”地看, 自然就是“仔细检查(look over)”, 如:

S17. We must look over the house before we decide to rent it. (译文: 我们在决定租房之前要仔细检查。)

当越过了障碍, 就是“克服(get over)”, 如:

S18. It was time to start my life again, to get over the loss of my wife, Maria. (译文: 熬过失妻之痛, 是我重拾人生之时。)

“转移”、“在……另一边”与其他动词合成生成 win over(把某人争取过来)、hand over(移交, 交出)、pull over(靠边停车)。

S19. The teller at the central bank switched the account over to a local branch. (译文: 中央银行的出纳把账转到一家地方分行。)

“过量、过度”或“超过”意义与名词、动词、形容词合成生成新义, 如: overhead, overtime(超时), overwork, overconfident等。

S20. They're working overtime to finish the task ahead of schedule. (译文: 他们为了提前完成任务, 正加班加点。)

S21. You've been overworking and you look exhausted; why don't you take a week off? (译文: 你一直过度工作, 看起来精疲力竭; 你为什么不休假一周?)

S22. Your article is over the page limit. (译文: 你的文章超过了页数限制。)

S23. When the season of winter has overstayed its welcome, nature's promise of spring can be the only thing that keeps one going. (译文: 当冬季因停留太久而不再受欢迎时, 对春季的自然向往就成了万物生灵迁移的唯一原因。其中, overstay意思是超出了应该停留的时间。)

讲解完成后, 呈现 over 语义网络结构图(见图5)。



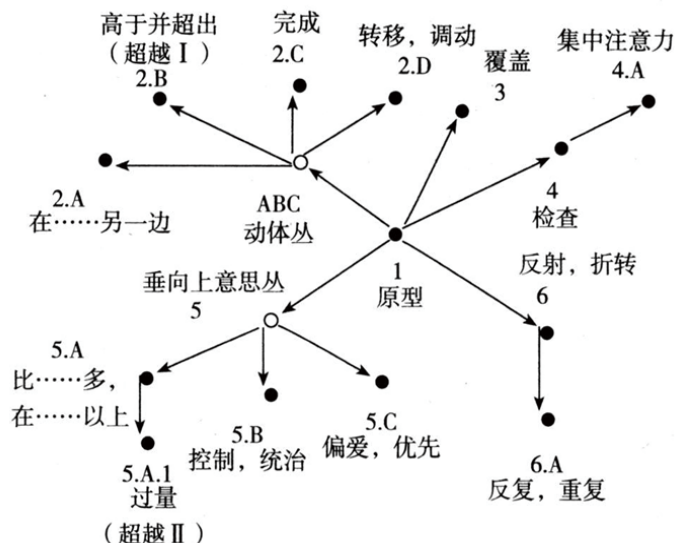


图5 介词 over 语义结构图  
(Tyler & Evans, 2003. 转引自陈晓湘、许银, 2009)

(3) 进行即时测试，一周后受试在未被告知的情况下进行延迟测试，该两次使用同样的试题。测试结果判读由两位熟悉认知语言学的教师进行。如遇答案争议由两位共同决定正确与否。如：“Much of the hate is transmitted over radio and television”，试题说明要求受试用已经学过的 over 的 15 个意义解答，以便考查受试理解和记忆效果，不得通过语境按照汉语思维翻译过来。受试答案是“通过”，但是实际意义应是“在上”，此处体现了说话人识解方式 (construal) 的不同：说话者注意的焦点和事物本身的突显性表明，电台和电视通过发射无线电波，再通过高处的转播站传送。有些例句可以同时用 over 两个或两个以上的义项解读，但仍然只给 1 分。如：“China lifts one-child policy amid worries over greying population” 中 over 可以解读为“(抽象静止意义的)在上(‘担忧’悬在人们的心头上，挥之不去)”、“集中注意力(聚焦、关注人口老龄化的担忧)”。

(4) 延迟测试一天后受试完成试题三，即将 over 作为词缀构成的复合词和作为小品词构成的短语动词的测试题来考查受试识别语义理据、语义推理及概念整合的效果。

(5) 完成上步后对实验组进行问卷调查：受试就 6 个问题，按照完全同意、同意、不知道、不同意、完全不同意进行选择。

(6) 进行受试访谈，访谈分两个步骤：

步骤一：从实验组按得分高、中、低梯度各抽选两名受试，共6名，要求共同（teamwork）就8个新的语例（S24—S31）讲述完成任务时进行语义推理、释读出over意义的过程。然后从对照组按得分高、中、低梯度各抽选两名受试，共6名作为集体重复实验组任务。小组活动单独进行。

步骤二：告知两组S32—S43句子中dive的原型意义是“（头先入水）跳水”，spring春季，考查其依据什么推测其他意义。

S24. It is no use crying **over** spilt milk.

S25. Obama meets with Dalai Lama **over** objection.

S26. ...presidential candidates engaged in a fiery debate **over** gun control Saturday night...

S27. The captain tried to persuade the man to **hand over** the weapons, but he denied having any.

S28. Mr. Obama had been unable to **win over** the white working-class voters.

S29. When one catches colds or flu, the symptoms usually go away **over time** as the body's immune system **takes over**.

S30. When she got in, I didn't even **look over** at the side of her face.

S31. In a moment they **pull over** and park beside an office building.

S32. Dolphins are **diving** along the coastline.

S33. ...I saw two planes in a **dive** in the sky...

S34. With the gunfire, glass shatters. Cops **dive for** cover...

S35. What had happened to my little boy who cheerfully skipped all the way to school on his first day, who couldn't wait to **dive into** his homework assignments?

S36. Thau and others at the company, following the stock on their PCs, saw the share price **dive** by 50% at one point during the day.

S37. In **Spring** leaves begin to grow on the trees.

S38. A hot **spring**, **spring** water, a mineral **spring**.

S39. Don't bounce on the bed — you'll break the **springs**.

S40. With an easy **spring** the cat reached the branch.

S41. Stagnant economies could **spring to life** all across sub-Saharan Africa.

S42. The branch **sprang back** and hit me in the face.

S43. Doubts have begun to **spring up** in my mind.

### 三、研究结果

#### 1. 语义习得效果

表 2 两组 2 次测试成绩统计

	实验组 (平均分/标准差)	对照组 (平均分/标准差)	平均成绩差 (实验组-对照组)	P 值
即时测试 (总分 52)	37.3043/9.43014	30.6053/13.63404	6.6990	0.002
延迟测试 (总分 52)	31.000/12.34421	20.1316/16.87642	10.8684	0.005

#### 2. 语义理据识别、语义推理效果

表 3 两组语义理据及推理成绩统计

	实验组 (平均分/标准差)	对照组 (平均分/标准差)	平均成绩差 (实验组-对照组)	P 值
(总分 18)	14.5121/8.34790	6.3425/4.2674	8.1696	0.000

#### 3. 问卷调查结果百分比

表 4 实验组对认知语言学教学法的调查结果统计

	问题 1	问题 2	问题 3	问题 4	问题 5	问题 6
完全同意	65%	16%	18%	22%	27%	31%
同意	23%	80%	82%	57%	56%	60%
不知道	10%	4%	0	12%	17%	9%
不同意	2%	0	0	9%	0	0
完全不同意	0	0	0	0	0	0

问题 1: 这种讲解介词的教学方法是以前从来都没有的。

问题 2: 我觉得这种方法新奇、有趣、吸引我的注意力。

问题 3: 我觉得这种方法有助于我理解和记忆多义词各个义项。

问题 4: 我觉得这种方法一次性系统学完多义并没有增加我的学习负担。

问题 5: 每次看到 over 及其短语时, 它的核心意义“在上”始终在后台脑海里浮现。

问题 6: 通过这次学习, 我知道了以后不会盲目猜测而是会改变思维方式去注意用介词的基本意义来推断其他意义。

[备注:本问卷调查就以上6个问题针对实验组(46人)发放46份,在“完全同意”、“同意”、“不知道”、“不同意”和“完全不同意”中只能择其一。其中2人发生漏选现象,故收回有效问卷44份。]

#### 4. 访谈结果

实验组6位同学讨论气氛活跃,基本上推测出over及其短语的意义。在“Obama meets with Dalai Lama over objection”里,对over有多重解读:有的说是“忽视、忽略”,有的说在反对之上推导出“超越”反对,有的说是“不顾”。其中说“忽视、忽略”的那位同学竟然联想到英语动词ignore——主观故意不理睬和overlook——客观因素造成忽视。在“It is no use crying over spilt milk”中,受访的6位实验组同学能推理出over表示“因为(because of)”,但是这仅仅是语境意义,他们说同时在脑海里出现这样的图像,即溢出来的牛奶洒在地上,站立着的孩子眼睛注视着牛奶哭。在“...presidential candidates engaged in a fiery debate over gun control Saturday night...”里,over被解读为“关于(about)”,“覆盖(covering)”,“悬在枪支管控之上的辩论”。在这3例中,如果over表示忽视、因为或关于,这仅仅传达该词的字面意义(literal meanings),却丧失了由over激发的生动的心理意象。在推测dive意义时,这6位同学说dive能激发意象图式“(头朝下)跳水”,根据身体经验能够想象出跳水有这样的特征:跳板、头朝下、下坠速度快、入水、入水后身体突然隐去,然后类推到S33句飞机在空中“俯冲”(有一位同学说“坠毁”,老师对此点评:飞机只有掉在地面上才可以“坠毁”,在空中in the sky怎么“坠毁”,引起大家哄堂大笑!),然后由具体思维向抽象思维迁移,dive into表示一头扎进或全身心投入(家庭作业)。在S34中,警察猛地冲向掩体(dive for cover...),S36股价跳水了,骤跌。在S37至S43句里,同学说春天里万物复苏,嫩草破土而出,树叶含苞待放,好像一切都不知不觉发生在刹那之间,泉水从山涧里冒出来、弹出来,这些现象都有相似之处,从而推理出spring的意义:弹跳、弹簧,spring back弹回,spring to life从僵死、停滞状态中复苏而生机勃勃,spring up突然弹起来,突然出现。相比之下,对照组6位同学几乎集体失语,除了知道spring是春季之外,其他词义无从猜测。

#### 四、讨论与分析

从表1可以看出,在前测中实验组平均得分(11.8571)略低于与对照组(12.4255),但没有显著差异( $P=0.646$ ),表明在实验之前两组对over意义习

得程度差不多。在表 2 中，即时测试和延迟测试表明两组成绩都有提升，但实验组成绩（37.3043/31.000）都高于对照组（30.6053/20.1316），而且差距具有统计上的显著意义（ $p=0.002/0.005$ ）。对照组长时记忆衰减大大高于实验组，该结果证明实验组和对照组在多义理解和记忆两维上存在差异，并印证了问卷调查问题 3 “我觉得这种方法有助于我理解和记忆多义词各个义项”，18% 的受访者表示完全同意，82% 表示同意，没有人表示不同意和完全不同意。

表 3 显示实验组成绩（14.5121）远远高于对照组（6.3425），差距显著（ $p=0.000$ ），实验组在识别各义项之间起桥梁作用的延伸认知理据并进行语义推理方面大大超过对照组。问卷调查里 31% 的受访者完全同意，60% 的受访者同意问题 6 “通过这次学习，我知道了以后不会盲目猜测而是会改变思维方式去注意用介词的基本意义来推断其他意义”，无人表示不同意和完全不同意。27% 的受访者表示完全同意，56% 的受访者表示同意问卷调查 5 “每次看到 over 及其短语时，它的核心意义‘在上’始终在后台脑海里浮现”，这说明 over 的原型意义贯穿于所有意义之中，在所有衍生意义中起统领作用。

表 4 里，16% 的受访者表示完全同意，80% 的受访者同意问题 2 “我觉得这种方法新奇、有趣、吸引我的注意力”。传统翻译法讲解词义，学生普遍感觉老师讲的都是从字典里抄来的，课堂枯燥，无法激发学生想象力。从访谈结果来看，实验组受试在习得词义的同时也习得了认知策略，而且尝试着用这些策略去分析词义的生成理据。

研究结果表明，实验组在多义习得效果、识别多义衍生认知理据及其语义推理的认知策略迁移方面明显优于对照组，可以用如下理论得到解释。

### 1. 意象图式理论

Johnson (1987) 指出，“意象图式是在我们感知互动和运动程序中一种反复出现的、动态的框架模式，可以为我们的经验提供连贯性和结构性”。人类通过在现实世界中的互动性体验形成了基本的意象图式，并在此基础上进行范畴化，建立范畴；概念对应于范畴，从而获得概念，同时也就获得了意义。意象图式再通过隐喻、转喻机制的扩展和转化，就形成了更多的范畴和概念，特别是抽象的范畴和概念，进而也就获得了抽象思维和推理能力。人类最初的身体经验就是空间经验，基本的意象图式就是空间图式，可以用简单直观的图表模拟，所以本研究首先将表示空间关系的 over 的意象图式简化为 4 个图示，用实物定义法（ostensive definition）（Singleton, 2008: 44）即指着这些图示给出 over 的具体定义：在上、覆盖、翻越、折转。但是，表示具体空间意象图式的 over 还可以通过隐喻投射被扩展使用在抽象意义域中。如 over 的原型意义“在

上”可以衍生“比……多、在……以上”，“过量”，“控制、统治”，“偏爱、优先”（见图5和实验程序第二小节：基于“在上方”的概念跨域隐喻法）。所以意象图式对意义的理解、认知推理而形成抽象概念和复杂结构能力具有重要作用。

## 2. 双重编码理论

Paivio (1986) 指出：人的认知是独特的，它专用于同时对语言与非语言的事物和事件的处理。语言系统直接以口头与书面的形式处理语言的输入与输出，与此同时，它又保存着与非语言的事物、事件和行为有关的象征功能。任何一种表征理论都必须适合这种双重功能。所以双重编码理论认为，人类存在两个认知的子系统，即信息以两种编码存储，一种是言语系统中的言语信息，另一种是意象系统中的意象信息，这两种系统独立运作，但是相互连接。该理论最重要的原则是：可同时通过视觉和语言呈现信息来增强对信息的回忆与识别，以双重编码储存的信息比一种编码储存的信息更有利于理解和记忆。本研究中实验组接受了意象图式加绘制的语义网络图并辅以言语的双重编码手段来学习多义词，而对照组仅仅是通过单一的言语编码，故两组在记忆效果方面存在差异。

此外，心理词典理论 (Aitchison, 1987: 13) 认为，人的大脑不像词典按照字母顺序排列，而是按照意义相关性储存词汇，这有助于词义的理解、记忆和提取。实验组从具有认知启发功能 (陈万会, 2008: 69-70) 和很强的认知建构价值的 *over* 的原型意义出发厘清意义间的相关性，教师将隐性的语义相关性加以清晰的显性化解释，让学习者明白多义词各个义项之间扩展的语义认知理据可使学习过程变得有据可循，有助于学习者对词义的深层理解和记忆。而对照组学到的 *over* 意义仍然是碎片化的，各个义项之间没有相关性，这阻碍了意义的理解和回忆。再者，认知心理学指出人类心智天然具有三大能力：比较或对相似性的感知；区别或对差异性的感知；联想或对邻接的印象 (李国南, 2001: 2; 转引自陈万会, 2008: 182)。心智健全的成人二语学习者都具备了诸如想象、类比、推理、隐喻思维等通用认知能力，对照组通过翻译来学，无法唤醒这样的能力。认知语言学语义认知加工层次理论认为二语学习者需要激活自己通用认知能力，完成几乎所有的诸如识解、意象图式以及转换、范畴化、隐喻和转喻等认知操作对词义进行深度加工，语义每加工一次，记忆中的痕迹就会固化一次 (Baddeley, 1990; Cohen, Eysenck & LeVoi, 1986, 转引自 Boers & Lindstromberg, 2008: 11-12)，语义加工越深，记忆保持越长久。实验组付出的认知努力大大超过对照组，而且被引导者有意识地自主运用这些策略进行语义推理，而对照组仅仅靠背诵汉语对等词来学习词义。

## 结语

(1) 本研究应用认知语言学倡导的识解、意象图式、概念隐喻和概念合成理论讲授多义词,学习者不但习得了实质意义,还附带习得了认知策略,并且能够自动迁移策略推理其他多义词的词义。特别是解释 *over* 的原型意义通过语义外延的一种专门化机制这个“隐形手”(invisible hand)——相似性,把各种义项联系起来,最终实现“根据熟悉的概念/意义去理解另一个概念/意义”的隐喻功能。也就是说从具体概念域跨到抽象概念域,或者空间概念域“在上方”跨到社会关系/权利域等的先决条件是始源域与目标域中的事物要有相似性,这种相似性体现在形状、功能、属性等方面。如:*over* 表示事物沿 ABC 路径运动从 A 到 C 经过一段距离,由于时间也可以表示时段,距离与时段的相似点在于“长度”,故 *over* 完成了从具体空间始源域到抽象的时间域隐喻映射。这些派生意义经常使用而固化以至于它们不再唤起任何隐喻映射痕迹。图 5 里,对于 *over* 语义网络结构图所展示的 15 个意义,如果教师没有追根溯源讲解其衍生的认知理据,学习者会想当然地认为这些意义杂乱无章。教师可以设计专门的课堂练习强化或以总复习的方式讲解义项的关联性,析出多义词各个义项的认知理据的过程本身就是训练学习者心智,唤醒、锻炼其认知能力——感知、想象、类推、判断、范畴化能力、隐喻思维能力的过程,体现语言教学中的教育价值,学习者语言能力、交际能力和隐喻能力“三合一”协同增效发展的过程,学习者不但习得了词义这些陈述性知识,而且可以获得程序性的策略知识,可以独自操刀迁移策略并产生策略效应。

(2) 目前教科书课文里所列的生词意义多是语境意义,应呈现生词的原型意义以便留给学习者更多隐喻思维的空间从而让学生打下猜词的基础,使词义得到深层加工,长期记忆效果更好。另外,学生在查词典时一个词的多个意义往往一下子呈现出来,教师应该提醒学生词典里单词的第一个义项往往是该词的原型意义,不要忙于在众多意义中找一个与课文语境相匹配的意义后就到此为止,而是课后抽点时间去思考这些意义之间的联系,以便于学到更多意义并形成语义网络。

(3) 认知语言学教学的有效性有待于英语中其他众多难学的高频多义词习得研究来进一步证明。本研究中,意义的习得是接受性知识习得,下一步要通过翻译、写作等手段开展产出性意义习得研究。

参考文献:

- [ 1 ] Aitchison, J. *Words in the Mind : An Introduction to the Mental Lexicon* [ M ] . Oxford : Blackwell Publishers Inc., 1987.
- [ 2 ] Brugman, C. *Story of OVER* [ M ] . Berkeley : University of California, 1981.
- [ 3 ] Boers, F. & S. Lindstromberg. *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology* [ M ] . Berlin : Mouton de Gruyter, 2008.
- [ 4 ] Davies, M. The Corpus of Contemporary American English : 425 million words, 1990-present [ EB/OL ] . <http://corpus.Byu.edu/coca,2008-09-11>.
- [ 5 ] Hulstijn, J. & C. Tangelder. Semantic and Phonological Interference in the Mental Lexicon of Learners of English as a Foreign Language and Native Speakers of English [ R ] . 1<sup>st</sup> International Congress : Memory and memorization in Acquiring and Learning Languages. *Louvain-la-Neuve : CLL*, 1993 : 143–164.
- [ 6 ] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [ M ] . Chicago : The University of Chicago Press, 1980.
- [ 7 ] Lakoff, G. *Women, Fire, and Dangerous Things : What Categories Reveal about the Mind* [ M ] . Chicago : The University of Chicago Press, 1987.
- [ 8 ] Littlemore, J. *Applying Cognitive Linguistics to Second Language Learning and Teaching* [ M ] . New York : Palgrave Macmillan, 2009.
- [ 9 ] Morimoto, S. & S. Loewen. A Comparison of the Effects of image-schema-based Instruction and Translation-based Instruction on the Acquisition of L2 Polysemous Words [ J ] . *Language Teaching Research*, 2007, 11 ( 3 ) : 347–372.
- [ 10 ] Nation, I.S.P. *Teaching and Learning Vocabulary* [ M ] . New York : Newsbury House, 1990.
- [ 11 ] Singleton, D. *Exploring the Second Language Mental Lexicon* [ M ] . 北京 : 世界图书出版公司, 2008.
- [ 12 ] Tyler, A. & V. Evans. *The Semantics of English Prepositions : Spatial Scenes, Cognition and the Experiential Basis of Meaning* [ M ] . Cambridge : Cambridge University Press, 2003.
- [ 13 ] Tyler, A. & V. Evans. Applying cognitive linguistics to pedagogical grammar : The case of over [ A ] . In M. Achard & S. Niemeier ( Eds. ) . *Cognitive Linguistics, Language Acquisition, And Pedagogy* [ C ] . Berlin : Mouton de Gruyter, 2004 : 257–280.
- [ 14 ] 陈万会. 中国学习者二语词汇习得研究——从认知心理的视角 [ M ] . 青岛 : 中国海洋大学出版社, 2008.
- [ 15 ] 陈晓湘, 许银. 意象图式理论对多义介词 on, over, above 习得作用的实证研究 [ J ] . *外语与外语教学*, 2009 ( 9 ) : 18–23.



- [16] 湛华玉. Over 概念意义的隐喻化延伸扩展 [J]. 外国语, 1998 (6): 27-31.
- [17] 程琪龙. 介词、副词 over 相关意义的指号分析 [J]. 现代外语, 1995 (3): 22-24.
- [18] 刘家荣. 多义词 over 及语义链 [J]. 现代外语, 1997 (2): 65-69.
- [19] 文秋芳. 认知语言学与二语教学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [20] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [21] 张建理. Over 的双层多义网络模型 [J]. 浙江大学学报 (人文社会科学版), 2010 (4): 179-188.
- [22] 张绍全. 英语专业学生多义词习得的认知语言学研究 [J]. 外国语文, 2010 (4): 101-107.

收稿日期: 2016-01-21

作者信息: 程焕福, 仰恩大学外国语学院, 362014, 研究方向: 二语习得。电子邮箱:  
clark1205@163.com

李媛媛, 仰恩大学外国语学院, 362014, 研究方向: 外语教学。



## 本刊声明

1. 本刊所发作品仅为作者观点, 不代表编委会或编辑部的立场。
2. 欢迎对本刊所登文章开展学术讨论。
3. 本刊对所发作品享有中文专有出版权, 请勿一稿多投。
4. 欢迎转载本刊文章, 并按规定付酬及注明出处。
5. 本刊对来稿保留修改权, 有特殊要求者, 请事先声明。
6. 本刊对所发论文享有汇编权、翻译权、电子出版权及信息网络传播权、转让权, 所支付费用合并入稿费中发放, 如有异议, 请事先声明。